

Recopilación de obras de Lewis Carroll traducidas a los idiomas y dialectos de España

Jordi Quintana

En la siguiente recopilación se referencian las principales obras de y sobre Lewis Carroll editadas en España, a partir de la primera edición en 1927. Es importante citar que *Alicia en el país de las maravillas*, es, después de la Biblia y seguido de las obras de Shakespeare, el libro más traducido en el mundo.

Así, en España lo podemos leer en aragonés, bable, castellano, catalán, eusquera y en gallego. Pero también existen versiones en todas las lenguas europeas, y en hebreo, latín, árabe..., ¡y hasta en taquigrafía!

Pero, ¿por qué lo han traducido autores como Antonin Artaud, Jean Gattégno, Vladimir Nabokov o Henri Parisot? ¿O, entre otros, Ramón Buckley, Josep Carner, Marià Manent, Leopoldo María Panero, Marta Pessarrodona y Esther Tusquets?

¿Por qué lo ha prologado Jorge Luís Borges o lo ha evocado en el poema *A cierta isla*? ¿Por qué Guillermo Cabrera Infante, Ángela Carter, Gilles Deleuze, Gerald Durrell, Jostein Gaarder, Martin Gardner, James Joyce, Raymond Smullyan o Virginia Woolf, entre otros y otras, han escrito, re-escrito y recreado con y en él?

Dejamos al criterio de las lectoras y lectores de las obras de Lewis Carroll descubrir su hechizo lúdico y mágico.

Libros en aragonés

Alizia en o país de as marabiellas. (1995) Zaragoza: Gara d'Edizions (Traducción: Chusé Aragüés). [2]

Libros en bable

Alicia nel país de les maravies. (1989) Gijón: Llibros del peixe (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Xilberto Llano). [2]

L'otru llau del espeyu y lo qu'Alicia atopó ellí. (1992) Gijón: Llibros del peixe (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Xilberto Llano). [3]

Libros en castellano

- “Alicia” para niños.* (1990) Madrid: Libertarias (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Juan José Saavedra). [8]
- Alicia en el país de las maravillas.* (1927) Barcelona: Juventud (Ilustradora: Lola Anglada; Traducción: Juan Gutiérrez). [2]
- Aventuras subterráneas de Alicia.* (1979) Madrid: Olañeta (Ilustrador: Lewis Carroll; Traducción: Fernando Carbonell). [6]
- Cartas a niñas.* (1987) Barcelona: Plaza & Janés (Traducción: Luís Maristany; Fotografías: Lewis Carroll). [12]
- Diario de un viaje a Rusia.* (1983) Barcelona: Mascarón (Traducción: Xavier Laborda y M^a Eugenia Frutos). [11]
- El juego de la lógica.* (1972) Madrid: Alianza (Traducción: Alfredo Deaño). [7]
- El mundo del espejo.* (1944) Barcelona: Juventud (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Marià Manent). [3]
- El paraguas de la rectoría. Cajón de Sastre.* (1979) Barcelona: Ediciones del Cotal (Ilustrador: Lewis Carroll; Traducción: Carlos Miguel Sánchez-Rodrigo). [1]
- La caza del Snark.* (1982) Barcelona: Mascarón (Ilustrador: Henry Holiday; Traducción: Xavier Laborda y M^a Eugenia Frutos). [4]
- La caza del Snark.* (1982) Madrid: Ediciones Libertarias (Ilustrador: Henry Holiday; Traducción: Leopoldo María Panero). [4]
- Matemática demente.* (1975) Barcelona: Tusquets (Traducción: Leopoldo María Panero). [5]
- Silvia y Bruno.* (1989) Madrid: Anaya (Ilustradores: Harry Furniss y J. Isaac; Traducción y notas de Santiago Rodríguez Santerbás). [9 y 10]

Libros en catalán

- Alicia a través de l'espill.* (1985) Barcelona: Quaderns Crema (Ilustrador: John Tenniel, Traducción: Amadeu Viana). [3]
- Alicia al país de les meravelles.* (1996) Barcelona: Empúries (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Salvador Oliva). [2]
- Alicia en terra de meravelles.* (1927) Barcelona: Mentora (Ilustradora: Lola Anglada; Traducción: Josep Carner). [2]
- Alicia en terra de meravelles.* (1971) Barcelona: Juventud (Ilustradora: Lola Anglada; Traducción: Josep Carner). [2]

Les aventures d'Alicia. (1990) Barcelona: Barcanova (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Víctor Compta; Incluye "Les aventures d'Alicia en terra de meravelles" y "A través del mirall i allò que Alicia va trobar a l'altra banda"). [2 y 3]

Libros en euskera

Aliceren abenturak lurralde miresgarrian. (1989) Iruñea: Pamiela (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Manu Lopez). [2]

Ispiluan barrena eta Aliceek han aurkitu zuena. (1990) Iruñea: Pamiela (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Manu Lopez). [3]

Libros en gallego

A caza do carbarián. (1996) Vigo: Ed. Xerais de Galicia (Ilustrador: Henry Holiday; Traducción: María Pilar J. Aleixandre). [4]

Alicia do outro lado do espello. (1985) Vigo: Ed. Xerais de Galicia (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Teresa Barro y Fernando Pérez-Barreiro). [3]

Alicia no país das maravillas. (1984) Vigo: Ed. Xerais de Galicia (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Teresa Barro y Fernando Pérez-Barreiro). [2]

Libros en valenciano

ALAPONT, P. (1997) *Alicia.* Alzira: Bromera (Ilustrador: Francesc Santana; Versión teatral de "Alicia al país de les meravelles" y "Alicia a través de l'espill") [2 y 3].

Otras traducciones al castellano a referenciar

Alicia a través del espejo. (1973) Madrid: Alianza (Traducción: Jaime de Ojeda). [3]

Alicia en el país de las maravillas. (1970) Madrid: Alianza (Traducción: Jaime de Ojeda). [2]

Alicia en el país de las maravillas. (1985) Barcelona: Lumen (Traducción: Esther Tusquets). [2]

Alicia en el país de las maravillas. (1988) Barcelona: Vicens-Vices (Traducción: Luís Maristany). [2]

Alicia en el País de las Maravillas. (1994) Barcelona: Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg (Traducción: Ramón. Buckley; Epílogo: Ana María Moix). [2]

- Alicia en el país de las Maravillas. A Través del Espejo.* (1992) Madrid: Cátedra (Traducción: Ramón. Buckley; Edición: Manuel Garrido). [2 y 3]
- Alicia en el país de las maravillas. Alicia a través del espejo. La caza del Snark.* (1986) Barcelona: Plaza y Janés (Traducción: Luís Maristany). [2, 3 y 4]
- Los libros de Alicia.* (1976) Buenos Aires: Corregidor (Traducción: Eduardo Stilman; Prólogo: Jorge Luís Borges). [2 y 3]
- Niñas.* (1974) Barcelona: Lumen (Traducción: J. L., Giménez y Marta Pessarrodona; Fotografías: Lewis Carroll). [12]

Otros libros sobre Lewis Carroll y Alicia en castellano

- DELEUZE, G. (1989) *Lógica del sentido*. Barcelona: Paidós
- GARDNER, M. (1984) *Alicia Anotada*. Madrid: Akal (Trad. Francisco Torres).
- GATTÉGNO, J. (1991) *Lewis Carroll*. México: Fondo de Cultura Económica.
- PARISOT, K. (1970) *Lewis Carroll*. Barcelona: Kairós.
- SMULLYAN, R. (1991) *Alicia en el país de las adivinanzas*. Madrid: Cátedra.

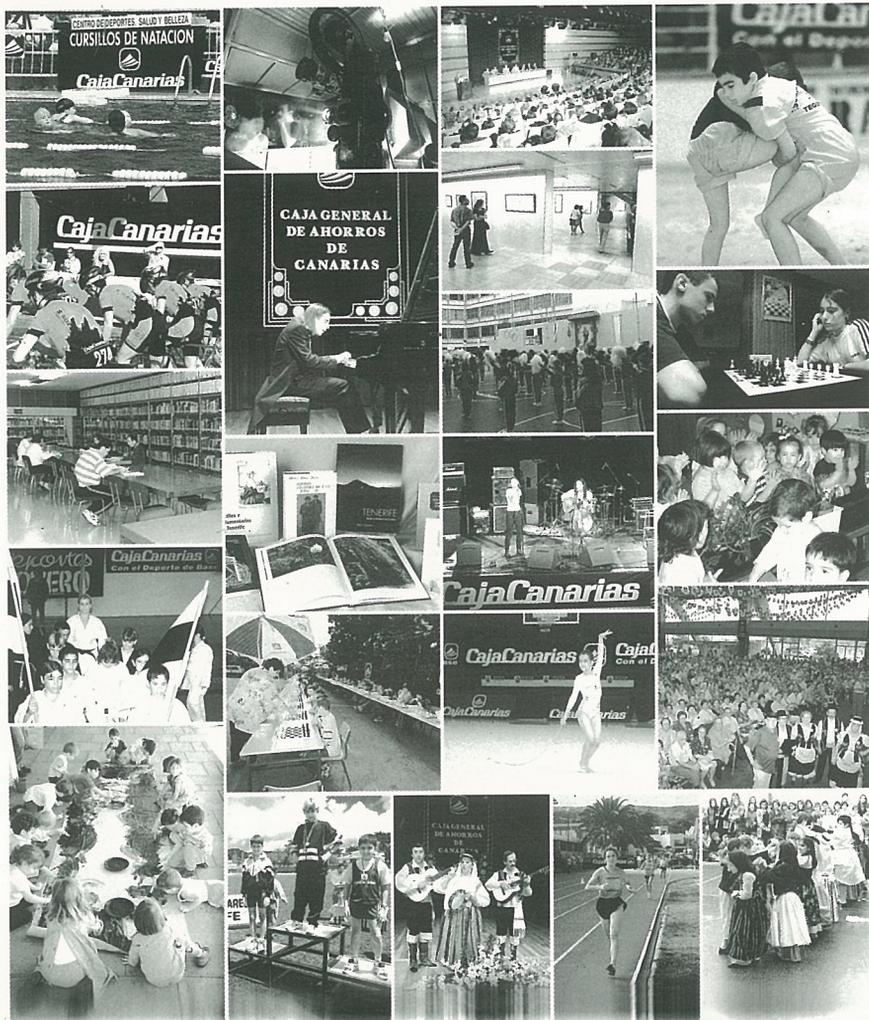
Las primeras ediciones en inglés de algunas obras de Lewis Carroll

- [1] *The Rectory Umbrella*, 1850-1853.
- [2] *Alice's Adventures in Wonderland*, 1865.
- [3] *Through the Looking-Glass and what Alice found There*, 1871.
- [4] *The Hunting of the Snark*, marzo de 1876. [4]
- [5] *A Tangled Tale*, 1885.
- [6] *Alice's Adventures Under Ground*, 1886.
- [7] *The Game of Logic*, 1887.
- [8] *The Nursey "Alice"*, 1889.
- [9] *Silvia and Bruno*, 1889.
- [10] *Silvia and Bruno Concluded*, 1893.
- [11] *The Russian Journal and Other Selections from the works of Lewis Carroll*, 1935.
- [12] *The Letters*, 1979.

Tú la haces posible

FOLKLORE - DEPORTE DE BASE - BIBLIOTECAS - TALLERES OCUPACIONALES - INVESTIGACION - PUBLICACIONES

HOGAR ESCUELA - TERCERA EDAD - FUNDACION FYDE - LUCHA CANARIA - TEATRO Y DANZA - ARTE Y EXPOSICIONES



CONCURSOS LITERARIOS Y ARTISTICOS - FORMACION - AJEDREZ - FILMOTECA - GUARDERIAS - CURSILLOS DE NATACION

OBRA SOCIAL Y CULTURAL

Es nuestra obra y es tu obra.

Tú la haces posible al confiar en nosotros.

La Obra Social y Cultural de CajaCanarias es un beneficio directo a nuestra tierra, a nuestra gente.

Es la razón de ser de CajaCanarias.

CAJA GENERAL DE AHORROS DE CANARIAS

CajaCanarias

